

clears throat (carraspea)

Término

Término

clears throat

Idioma

Inglés (Estados Unidos) (214)

Área Especialidad

Humanidades y de las Artes (406)

Disciplina

Traducción (507)

Temática

Traducción audiovisual

Definición del término

To give a small cough.

Fuente / Autor (del término)

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. (n.d.). Chatter. En dictionary.cambridge.org. Recuperado el 18 de abril de 2023 de <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/clear-throat>

Contexto del término

Personaje se prepara para presentarse con alguien, personaje interrumpe la conversación para hacer una aclaración, para apresurar a un personaje, para llamar la atención de alguien, para fingir no haber escuchado la conversación de alguien más, por sorpresa, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular una risa, para disimular los nervios, para indicar que va a moverse de lugar, mientras ignora la presencia de otro personaje, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, antes de dar una indicación, para disimular su incomodidad, antes de seguir hablando, personaje pretende haber olvidado lo que iba a decir.

Fuente / Autor (del contexto)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Español**Equivalente en español**

carraspea

Categoría gramatical

Verbal (222)

Información geográfica de la variante en español

México (Mex.) (192)

Definición del término en español

Emitir un sonido ronco para aclarar la garganta.

Fuente / Autor (del término en español)

Diccionario del español de México. (s/f). Colmex.mx. Recuperado el 18 de abril de 2023, de <https://dem.colmex.mx/Ver/carraspear>

Contexto del término en español

Para llamar la atención de alguien, para detener la conversación, mientras piensa en qué responder, para disimular los nervios, para empezar una conversación, mientras espera a que alguien llegue, para disimular su incomodidad.

Fuente / Autor (del contexto en español)

Dollard, S., Rhimes, S. (Productoras ejecutivas). (2020-presente). Bridgerton [Serie]. Netflix.

Notas para la traducción**Comentarios**

Sonido alternante. Se usa en inglés con mayor frecuencia por sí solo en presente simple. También se presenta como “clears throat (adverbio)”, “(sujeto) clears throat” y, en una ocasión, como “(sujeto) clears voice”.

También se usa en español como “(sujeto) carraspea”.